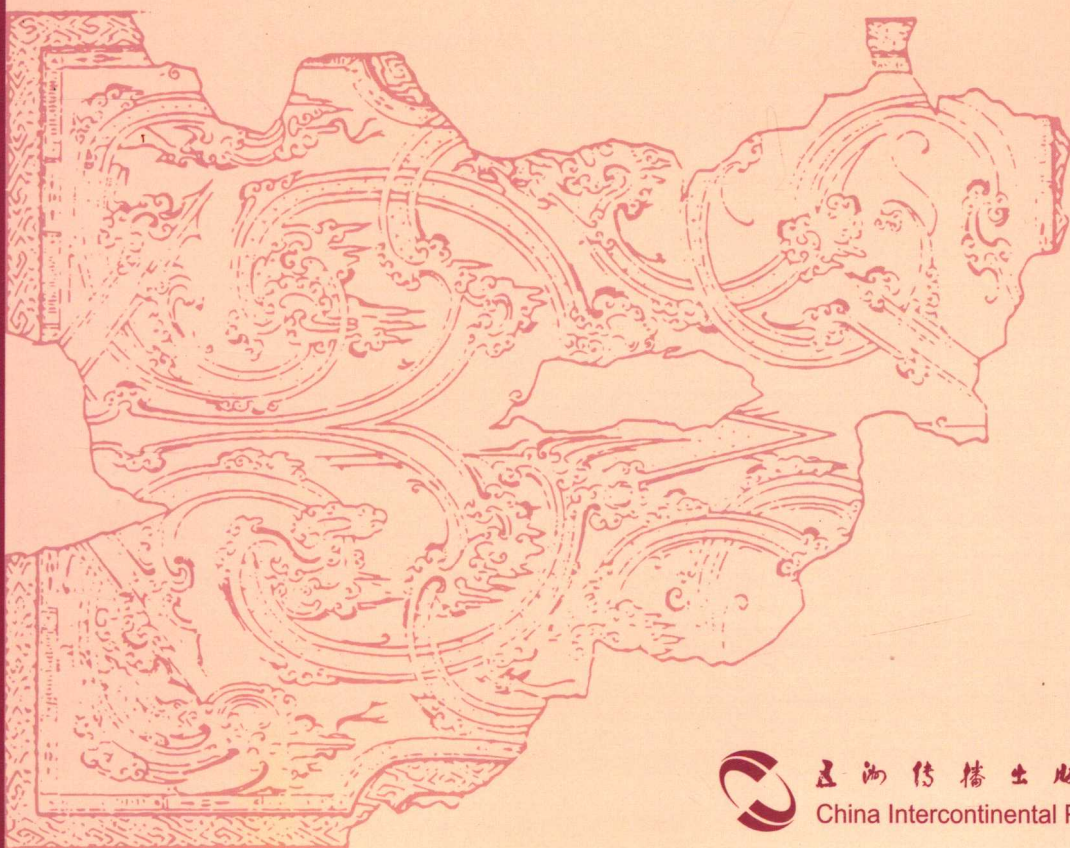






中国对外翻译出版公司
 China Intercontinental Press



汉风



CHINESE
CULTURE

第01辑 [2016]

主编◎黄卓越



辽海出版社
China Intercontinental Press

图书在版编目 (CIP) 数据

汉风 / 黄卓越主编. —北京: 五洲传播出版社, 2016.10

ISBN 978-7-5085-3403-9

I. ①汉… II. ①黄… III. ①汉学—研究 IV. ①K207.8

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第265023号

汉 风

编 者 中国文化对外翻译与传播研究中心

主 编 黄卓越

出 版 人 荆孝敏

责任编辑 姜 珊

封面设计 康 博

制 作 北京翰墨坊广告有限公司

出版发行 五洲传播出版社

地 址 北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 6 层

邮政编码 100088

电 话 010-82005927 82007837 (发行部)

网 址 <http://www.cicc.org.cn> <http://www.thatsbooks.com>

印 刷 北京盛华达印刷有限公司

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 14

字 数 240 千

版 次 2017 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

定 价 38.00 元

目 录

◆ 专 访.....II

翻译与研究：站在中国文学研究的前沿——伊维德教授访谈录

〔荷〕伊维德/庄新.....12

半个世纪的中国研究——访澳大利亚汉学家马克林教授

〔澳〕马克林/杜亚冰.....20

深研儒佛之道——梅约翰教授访谈

〔澳〕梅约翰/杨风岸 王泽璇.....29

◆ 翻译史.....37

德理文侯爵和文学翻译——翻译与重译的文本之间

〔法〕安必诺 何碧玉/张燕萍 拉斐尔·柯尼希译.....38

王韬建构的形象工程？——“儒莲”的汉译名称及其中国形象

〔新〕关诗珮.....62

◆ 汉学论稿.....75

《中国丛报》早期的“书评”专栏：19世纪英美传教士汉学的话语建构

〔韩〕闵正基.....76

花之安笔下的传统儒家教义及孝道礼仪

〔美〕费乐仁.....87

北美中西比较叙事学理论的建构——以浦安迪的研究为缘起

肖清.....103

◆ 东亚汉学.....	115
石田干之助的东洋史研究	
钱婉约	116
◆ 诸国源流.....	127
早期乌克兰汉学的确立与发展（19~20 世纪初）	
[乌] 柯维典/ 张 芳译	128
老费的《荀子》翻译与研究	
李明滨	146
中国武侠小说在越南的翻译与传播	
[越] 阮竹荃	151
◆ 书 评.....	163
卜松山《中国的美学和文学理论——从传统到现代》述评	
熊 忬	164
◆ 汉学现场.....	175
感受中国，书写中国——访加拿大著名女作家李莎·卡尔杜齐	
[加] 李 莎/李晓萌	176
艾罗蒂：与陕北“窑洞”结交的法式浪漫之心	
[法] 艾罗蒂/叶含君	181

◆ 译学讲堂187

翻译与汉学史的互动——兼论编译与改译

黄卓越188

◆ 文化讯情202

○梅约翰主编《转识：瑜伽行派在现代中国》出版○釜山大学现代中国文化研究室翻译工程○白俄罗斯举办中白文化与教育对话研讨会

◆ CCTSS要闻摘登208

○中外出版策划工作坊启动○2015“中华图书特殊贡献奖”得主座谈会
○CCTSS-CBI图书数据中心揭牌○“文明的交响·中埃文化沙龙”助力中埃文化年
○中国诗歌对外翻译与传播国际高层论坛举行○CCTSS中蒙俄文化合作项目签约仪式举办
○“CCTSS中外影视译介推广全球合作平台”启动仪式○中国当代文学海外译介推广平台建立○2016“青年汉学家研修活动”成功举行

◆ 书画展示219

王岳川 [斯洛文尼亚]王慧琴/拉朵·雷本 丁密金 乔宜男

Contents

Sinology Interview.....11

Translation and Research: on the Leading Edge of Chinese Literature

Study - Interview with Wilt Idema

Wilt Idema / Zhuang Xin 12

China Complex of Half a Century - Interview with Australian Sinologist

Colin Mackerras

Colin Mackerras / Du Yabing.....20

Deep Research on Confucianism and Buddhism - Interview with John

Makeham

John Makeham / Yang Fengan, Wang Zexuan29

Translation History..... 37

Le Marquis d'Hervey de Saint Denys and Literature Translation: the Text

between Translation and Retranslation

Angel Pino, Isabelle Rabut..... 38

Image Project Build by Wang Tao?- the Chinese Translated Name of “ 儒莲 ”

and Its Chinese Image

Uganda Kwan Sze Pui.....62

Essays on Sinology 75

Early Book Review Column in *The Chinese Repository* and its reflections on

the “Discourse” Power of British and American Missionary Sinology in the

Early 19th Century

Mihn, Jung Ki.....76

The Traditional Confucian Doctrine and Etiquette of Filial Piety in Ernst

Faber's Works

Lauren Pfister.....87

The Construction of Chinese and Western Comparative Narratology Theory in North America - Originate from Andrew H. Plaks's Research	
Xiao Qing	103

East Asian Sinology 115

Ishida Mikinosuke's Research on the History of China	
Qian Wanyue	116

International Sinology 127

The Establishment and Development of Early Ukrainian Sinology (from 19 th century to the beginning of 20 th century)	
Viktor Kikterenko	128

CB.Φuokmucmo6's Translation and Research on <i>Xunzi</i>	
Li Mingbing	146

The Translation and Transmission of Chinese Kung Fu Novels in Vietnam	
Nguyen Truc Thuyen	151

Book Review 163

Review on Karl-Heinz Pohl's <i>Chinese Aesthetics and Literature Theory- from Traditional to Modern</i>	
Xiong Bian	164

Sinology On-The-Spot 175

Feeling China, Writing China - Interview with Canadian Female Writer Lisa Carducci	
Lisa Carducci / Li Xiaomeng	176

Elodie Brosseau: A French Romantic Heart Made in “Cave-House” in Northern Shaanxi Province of China	
Elodie Brosseau / Ye Hanjun	181

Translation Lecture187

The Interaction between Translation and History of Sinology and Translation Edit and Adaptation	
Huang Zhuoyue	188

Culture News202

The Publication of the Book <i>Transforming Consciousness: Yogācāra Thought in Modern China</i>	
The Translation Project in Modern Chinese Culture Research Laboratory of Pusan National University	
The Republic of Belarus Held the Dialogue Seminar on Chinese and Byelorussian Culture and Education	

CCTSS News.....208

Painting and Calligraphy 219

Wang Yuechuan (Calligraphy) / Wang Huiqin, Vladimir Leben (Painting) / Ding Mijin (Painting) / Qiao Yinan (Painting)	
---	--



汉风



CHINESE
CULTURE

第01辑 [2016]

主编◎黄卓越



辽海出版社
China Intercontinental Press

图书在版编目 (CIP) 数据

汉风 / 黄卓越主编. —北京: 五洲传播出版社, 2016.10

ISBN 978-7-5085-3403-9

I. ①汉… II. ①黄… III. ①汉学—研究 IV. ①K207.8

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第265023号

汉 风

编 者 中国文化对外翻译与传播研究中心

主 编 黄卓越

出 版 人 荆孝敏

责任编辑 姜 珊

封面设计 康 博

制 作 北京翰墨坊广告有限公司

出版发行 五洲传播出版社

地 址 北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 6 层

邮政编码 100088

电 话 010-82005927 82007837 (发行部)

网 址 <http://www.cicc.org.cn> <http://www.thatsbooks.com>

印 刷 北京盛华达印刷有限公司

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 14

字 数 240 千

版 次 2017 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

定 价 38.00 元

《汉风》编委会

主 编

黄卓越

编 委

(按姓氏拼音排序)

关诗珮 何明星 蒋好书

唐 磊 徐宝峰 姚建彬

执行编辑

丁珂文 李嘉欣

Editor-in-Chief

Huang Zhuoyue

Editorial Board

He Mingxing Jiang Haoshu

Uganda Kwan Sze Pui (Singapore)

Tang Lei Xu Baofeng

Yao Jianbin

Executive Editors

Ding Kewen Li Jiaxin

目 录

◆ 专 访.....II

翻译与研究：站在中国文学研究的前沿——伊维德教授访谈录

〔荷〕伊维德/庄新.....12

半个世纪的中国研究——访澳大利亚汉学家马克林教授

〔澳〕马克林/杜亚冰.....20

深研儒佛之道——梅约翰教授访谈

〔澳〕梅约翰/杨风岸 王泽璇.....29

◆ 翻译史.....37

德理文侯爵和文学翻译——翻译与重译的文本之间

〔法〕安必诺 何碧玉/张燕萍 拉斐尔·柯尼希译.....38

王韬建构的形象工程？——“儒莲”的汉译名称及其中国形象

〔新〕关诗珮.....62

◆ 汉学论稿.....75

《中国丛报》早期的“书评”专栏：19世纪英美传教士汉学的话语建构

〔韩〕闵正基.....76

花之安笔下的传统儒家教义及孝道礼仪

〔美〕费乐仁.....87

北美中西比较叙事学理论的建构——以浦安迪的研究为缘起

肖清.....103

◆ 东亚汉学..... 115

石田干之助的东洋史研究

钱婉约..... 116

◆ 诸国源流..... 127

早期乌克兰汉学的确立与发展（19~20 世纪初）

[乌] 柯维典/ 张 芳译..... 128

老费的《荀子》翻译与研究

李明滨..... 146

中国武侠小说在越南的翻译与传播

[越] 阮竹荃..... 151

◆ 书 评..... 163

卜松山《中国的美学和文学理论——从传统到现代》述评

熊 忬..... 164

◆ 汉学现场..... 175

感受中国，书写中国——访加拿大著名女作家李莎·卡尔杜齐

[加] 李 莎/李晓萌..... 176

艾罗蒂：与陕北“窑洞”结交的法式浪漫之心

[法] 艾罗蒂/叶含君..... 181

◆ 译学讲堂187

翻译与汉学史的互动——兼论编译与改译

黄卓越188

◆ 文化讯情202

○梅约翰主编《转识：瑜伽行派在现代中国》出版○釜山大学现代中国文化研究室翻译工程○白俄罗斯举办中白文化与教育对话研讨会

◆ CCTSS要闻摘登208

○中外出版策划工作坊启动○2015“中华图书特殊贡献奖”得主座谈会
○CCTSS-CBI图书数据中心揭牌○“文明的交响·中埃文化沙龙”助力中埃文化年○中国诗歌对外翻译与传播国际高层论坛举行○CCTSS中蒙俄文化合作项目签约仪式举办○“CCTSS中外影视译介推广全球合作平台”启动仪式○中国当代文学海外译介推广平台建立○2016“青年汉学家研修活动”成功举行

◆ 书画展示219

王岳川 [斯洛文尼亚]王慧琴/拉朵·雷本 丁密金 乔宜男

Contents

Sinology Interview.....11

Translation and Research: on the Leading Edge of Chinese Literature

Study - Interview with Wilt Idema

Wilt Idema / Zhuang Xin 12

China Complex of Half a Century - Interview with Australian Sinologist

Colin Mackerras

Colin Mackerras / Du Yabing.....20

Deep Research on Confucianism and Buddhism - Interview with John

Makeham

John Makeham / Yang Fengnan, Wang Zexuan29

Translation History.....37

Le Marquis d'Hervey de Saint Denys and Literature Translation: the Text

between Translation and Retranslation

Angel Pino, Isabelle Rabut.....38

Image Project Build by Wang Tao?- the Chinese Translated Name of “ 儒莲 ”
and Its Chinese Image

Uganda Kwan Sze Pui.....62

Essays on Sinology75

Early Book Review Column in *The Chinese Repository* and its reflections on
the “Discourse” Power of British and American Missionary Sinology in the
Early 19th Century

Mihn, Jung Ki.....76

The Traditional Confucian Doctrine and Etiquette of Filial Piety in Ernst

Faber's Works

Lauren Pfister.....87